

Janyšková, Ilona

Названия липы в русском языке

Opera Slavica. 1995, vol. 5, iss. 4, pp. 39-42

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117031>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

НАЗВАНИЯ ЛИПЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Илона Янышкова

Липа всегда играла важную роль в жизни наших предков. Ее ценили не только индоевропейцы, гл. обр. германцы и славяне (последние считали ее «святым деревом», в которое никогда не ударит молния, во время Возрождения славяне приняли липу как символ славянской взаимности), но также и народы угро-финской языковой группы, которые поклонялись ей как священному дереву и пользовались ей в религиозных ритуалах (Friedrich 89).

В Северном полушарии встречается около 25 видов липы. В Европе встречаются исконные два взаимно очень близких вида: липа мелколистная (*Tilia parvifolia* Ehrh. = *T. cordata* Mill.) и липа крупнолистная (*Tilia platyphyllos* Scop.).

Славянское *lipa*, которое было на русской почве в первый раз зафиксировано по всей вероятности в Новгородской летописи (14 век), хорошо подтверждено во всех славянских языках (болг. *lipа*, макед. *lipa*, сербохорв. *lipa*, словен. *lipa*, слвц. *lipa*, чеш. *lipa*, луж. польск. *lipa*, блр. *ліпа*, укр. русск. *липа*). Точными соответствиями слав. *lipa* являются лит. *liepa*, лтш. *liepa* и прусск. *lipē*. Слово причисляется к немногим балтославянским дендрономам. Некоторые затруднения настанут в связи со стремлением определить глагольный корень, из которого мы могли бы удовлетворительно объяснить это балтослав. слово. Этимологических изложений несколько, их перечень приводит, например, Трубочев, SM 15, 115-116. Наиболее приемлемым мне кажется то, по которому *lipa* восходит к и.-е. корню **leip-* 'лепить, приклеивать' (ср. слав. **lьpěti*, **lěpiti*) и которое предполагает, что липа была названа по липкому соку (так в первый раз MEW 178). Мотивация названия дерева по типичному для него свойству ('липкий /о соке дерева/' → 'порода дерева') становится более ясной, поскольку мы уясним, какое огромное значение липа имела в жизни индоевропейцев, особенно славян, как хорошо она была известна людям, которые ее использовали самым различным образом (более об этом Mathioli 51 C,D и 52 и также Košťál 288-291).

Самым важным продуктом, который получали из липы и который был известен в Европе уже в давние времена, было липовое лыко. Никакое другое дерево не давало славянам и их соседям столько ценного лыка как липа. Оно использовалось при изготовлении циновок, рогож, веревок, канатов, корзинок и т. п. Восточные славяне изготовляли еще недавно из липового лыка обувь, т. наз. лапти (ср. русск. диал. *липѡвки*, *липовики* 'лапти из липовой коры' СРНГ 17). О значении липового лыка свидетельствует и то, что в русском языке существует для него специальное выражение: русск. диал. *лут* м. р., *луть* ж. р., *лутѡ* ср. р. 'лыко, кора липы' (СРНГ 17), ср. также блр. диал. *лут* м. р. то же (Шат. 99). Примером того, как практическое использование дерева могло также вести к его названию, является русск. диал. *лут* м. р. 'ободранная липа', *лутá* ж. р. 'липа' (СРНГ 17), укр. диал. и блр. диал. *лут* м. р. 'молодая липа' (ESUkr 3, 312, ESBг 6, 65). В сознании людей липовое лыко и кора были связаны с представлением молодой липы, так как из нее можно, в отличие от старых деревьев, легко сдирать кору, не срубая деревце. Ср. русск. диал. *лутѡха* 'ободранная липа', *лутѡшка* ж. р., *лутѡшко* ср. р. 'молодая липка' (СРНГ 17). Для сравнения можно привести также чеш. **lut* 'липовое лыко', которое, по Махеку (Machek 345), было сохранено только в топонимических названиях (но ср. также и моравское *lut* м. р. 'лыко', так Jg 2, 365 и Kott 1, 955) и предполагать праслав. **lotъ* 'липовое лыко'. Родственно потом др.-в.-нем. *linta*, нем. *Linde* 'липа', в нем. диал. также 'лыко' (EWD 1019). Для сравнения интересен тот факт, что и в некоторых угро-финских и тюркских языках название липы сходно с названием лыка, ср., напр., венг. *hárs*, др.-венг. *hás* 'липа', др.-венг. и диал. также 'липовое лыко, кора' (Beke, IF 54, 119-121).

Мотивация следующих названий липы прозрачна: русск. диал. *лубняк* (Анненков 355, СРНГ 17) является дериватом русск. *луб* 'лыко', далее, *лыко* 'молодая липа, с которой сдирают кору на лыко' (СРНГ 17) и *льчник* (в значении 'липа' только у Даля под заглавным словом *липа*). Последнее слово образовано от прилаг. *льчный* < *лыко*. Семантическую параллель можно найти также и в немецком языке, ср. нем. диал. *Bast*, *Bastholz* 'липа' (Marzell 4, 721).

Анненков 355 приводит русск. диал. *мочáльник* 'липа мелколистная' (у Даля 2, 925 со значением 'липовая кора, идущая на изготовление мочала') - оно образовано от русск. *мочáло* 'лубяные волокна липы'. Весной сдирают кору с больших лип и кладут ее на 1-2 месяца в воду. Лыко затем легко отделяется от остальной коры (ОтSN 16, 509).

Из выше сказанного вытекает, что русский язык (в отличие от чешского¹ и остальных славянских языков²) располагает большим количеством названий липы, которые для русской среды специфичны, часто без эквивалентов в остальных слав. языках.

Список литературы и сокращений:

- Ахт. Ахтаров, Б. (ред.): Материали за български ботаничен речник. София 1939.
- Анненков Анненков, Н.: Ботанический словарь. 2-ое изд. Петербург 1878.
- Bartoš Bartoš, F.: Dialektický slovník moravský. Praha 1906.
- БД Българска диалектология. София 1962 и сл.
- Даль Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля 1-4. 3-ье изд., ред. I. A. Baudouin de Courtenay. С. Петербург 1903-1909.
- ESBr Этималагічні слоўнік беларускай мові. Ред. В. У. Марцінаў. Мінск 1978 и сл.
- ESUkr Етимологічний словник української мови. Ред. О. С. Мельничук. Київ 1982 и сл.
- EWD Etymologisches Wörterbuch des Deutschen 1-3. Red. W. Pfeifer. Berlin 1989.
- Friedrich Friedrich, P.: Proto-Indo-European Trees. Chicago 1970.
- Грін. Грінченко, Б.: Словарь української мови 1-4. Київ 1907-1909.
- IF Indogermanische Forschungen. Berlin-Leipzig 1914 и сл.
- Jg Jungmann, J.: Slovník česko-německý 1-5. Praha 1835-1839.
- Košťál Košťál, J.: Rostlinstvo v podání prastarých slov. Velké Meziříčí 1901.

¹ Для пополнения материала можно привести еще и чеш. диал. (североморавское) *limba* 'липа', которое возникло скрещением с нем. *Linde* (Bartoš 184, Machek 333).

² Интересны также следующие два названия липы в укр. языке: диал. *глуш* 'липа крупнолистная' (Жел. 145 и Мак. 372), ср. укр. *глуш* 'густое заросшее место' (Грін.) и укр. диал. *черюк* 'липа мелколистная' (Анненков 411), которое связано, может быть, с укр. *червень* 'июнь' (липа цветет в июне)?

Займствованиями из неславянских языков являются: укр. *теп* 'липа мелколистная' (Мак. 372) из молдавского, н.-луж. диал. *lynda* 'липа' (SSA 3, 304) из немец. и болг. *оламбур*, *охламур*, *уламбур* (БД 7, 186), *ахламбур*, *ламбур* (Ахт. 294) 'липа' из тур. языка.

- Kott Kott, F. Š.: Česko-německý slovník zvláště grammaticko--
frazologický 1-7. Praha 1878-1893.
- Machek Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1968.
- Mak. Makowiecki, S.: Słownik botaniczny łacińsko-maloruski. Kraków
1936.
- Marzell Marzell, H.: Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen 1-5. Leip-
zig 1943-1979.
- Mathioli Herbář aneb Bylinář ... Petra Ondřeje Mathiola. Praha 1596.
- MEW Miklosich, F.: Etymologisches Wörterbuch der slavischen Spra-
chen. Wien 1886.
- OtSN Ottův slovník naučný 1-28. Praha 1888-1909.
- SM Этимологический словарь славянских языков. Праславян-
ский лексический фонд. Ред. О. Н. Трубачев. Москва 1974
и сл.
- CPHG Словарь русских народных говоров. Ленинград 1966 и сл.
- SSA Sorbischer Sprachatlas. Serbski rečny atlas. Budyšin 1965 и сл.
- Шат. Шаталава, Л. Ф.: Беларускае дыялектнае слова. Мінск
1975.
- Жел. Желехівський, Е.: Малоруско-німецький словар 1-2. Львів
1886.